

Grad Karlsruhe i Policijska uprava  
Projektna grupa «Prevladavanje nasilja u obitelji»

# POLICIJSKE ZAŠTITNE MJERE PROTIV NASILJA U OBITELJI U KARLSRUHEU

Informacije o proceduri u Karlsruheu  
Hrvatski | Kroatisch

## NAPOMENA PROJEKTNE GRUPE

U ovom izdanju govori se od stranice 7 nadalje zbog bolje čitkosti i jezičnog pojednostavnjenja o ženama i djeci kao žrtvama obiteljskog nasilja. Dosadašnja iskustva pokazuju da su policijsko-pravne zaštitne mjere osim u pojedinačnim slučajevima bile izricane protiv muškaraca. Jasno je da policijsko-pravne zaštitne mjere mogu biti izrečene i protiv nasilničkih žena. I u takvim slučajevima važe u ovoj brošuri razjašnjena pravila. Ustanove kojima se mogu obratiti muškarci – i kad su sami žrtve obiteljskog nasilja – navedene su u dodatku (od stranice 16 nadalje).

## SADRŽAJ

<b>Što treba učiniti ako u slučaju svađe u stanu dođe do primjene nasilja?</b>	<b>7</b>
1. Sigurna kuća za žene ili hotel	7
2. Ostanak u svom stanu	7
<b>Što se događa kada policija izreče zaštitnu naredbu?</b>	<b>8</b>
<b>Policijsko-pravne mjere protiv zlostavljača – i što činiti ako ih se on ne pridržava?</b>	<b>9</b>
<b>Nekoliko dana zaštićeni od nasilja – a što poslije?</b>	<b>9</b>
<b>Tko zna savjet za žene koje su doživjele nasilje?</b>	<b>11</b>
<b>... a što je s djecom?</b>	<b>12</b>
<b>... a počinitelji nasilja?</b>	<b>13</b>
<b>... a počiniteljice nasilja?</b>	<b>14</b>
<b>... a muškarci kao žrtve nasilja?</b>	<b>14</b>
<b>Promjena ponašanja je moguća</b>	<b>15</b>
<b>Važne adrese i sugovornici</b>	<b>16</b>
Policija (Polizei)	16
Savjetovaništa za žene (Frauen-Beratungsstellen)	16
Sigurne kuće za žene u Karlsruheu (Frauenhäuser in Karlsruhe)	16
Savjetovanište za muškarce u slučajevima nasilja u bliskom socijalnom okruženju (Beratungsstelle bei Gewalt im sozialen Nahraum für Männer)	16
Savjetovanje i trening protiv nasilja za žene (Anti-Gewalt-Beratung und Training für Frauen)	16
Ured za javni red i za građane (Ordnungs- und Bürgeramt, OA)	16
Sudovi (Gerichte)	17
Za djecu i mladež (Für Kinder und Jugendliche)	17
Socijalna služba – Područne grupe i njihova područja djelovanja (Sozialer Dienst – Bezirksgruppen und ihre Einzugsgebiete)	17
Ostala savjetovaništa za žene i muškarce (Weitere Beratungsstellen für Frauen und Männer)	18
Ostale važne adrese (Weitere wichtige Adressen)	19
Telefon za pomoć za cijelu Njemačku (Bundesweites Hilfetelefon)	19
<b>Rječnik (Glossar)</b>	<b>20</b>

Policijska i gradska uprava grada Karlsruhea od lipnja 2000. godine na nov način postupaju protiv muškaraca i žena koji svoju partnericu ili svog partnera ugrožavaju, ozlijeđuju ili maltretiraju. Da bi se žrtva zaštitila od daljnjeg nasilja, moguće je da se nasilnička osoba udalji iz zajedničkog stana i da se njemu ili njoj zabrani približavanje žrtvi.

Ovaj način postupanja izričito je unesen 2008. godine u dodatak Zakona o policiji pokrajine Baden-Württemberg (PolG BW).

U članak 27a stavak 3 Zakona o policiji pokrajine Baden-Württemberg upisane su sljedeće zaštitne mjere (tj. naredbe):

## UDALJENJE IZ STANA, ZABRANA POVRATKA U STAN I ZABRANA PRIBLIŽAVANJA

Ovom brošurom želimo Vas informirati o tom:

- što to pojedinačno znači,
- tko o tome odlučuje,
- koliko dugo zaštitne naredbe ostaju na snazi,
- tko nadzire pridržavanje naredaba,
- koje posljedice mora snositi počinitelj ili počiniteljica, ako se ne pridržava naredaba,
- što Vi sami možete učiniti ako u obitelji (ili partnerskom odnosu) doživite nasilje,
- kod kojih ustanova možete zatražiti pomoć.

U dodatku se nalaze adrese policije, sudova, savjetovališta i drugih važnih ustanova.

## ŠTO TREBA UČINITI AKO U SLUČAJU SVAĐE U STANU DOĐE DO PRIMJENE NASILJA?

Mnoge žene prešućuju da su doživjele nasilje ili one bez pomoći policije bježe poznanicima. I muškarci koji dožive nasilje rijetko se obraćaju javnim ustanovama. Osobe koje su doživjele nasilje ili susjedi ipak često pozovu policiju.

### Policijska danas ovom problemu prilazi na ovaj način:

Policijska razgovara s Vama i s djecom koja su eventualno izložena nasilju te s Vašim suprugom. Ukoliko se radi o kažnjivom djelu policija će počinitelja kazneno progoniti i podnijeti kaznenu prijavu kod državnog odvjetništva. Ako je za očekivati da će se nasilje ponoviti, Vi možete u dogovoru s policijom odlučiti, da li želite otići u Sigurnu kuću za žene ili želite ostati u svom stanu. Ako bude potrebno, policija Vašu odluku može podržati zaštitnim mjerama udaljenja iz stana (prijašnji naziv: zabrana posjećivanja određenog mjesta) i zabranom povratka u stan ili zabranom približavanja određenoj osobi.

### Postoje sljedeći načini pomoći:

#### 1. SIGURNA KUĆA ZA ŽENE ILI HOTEL

Ako ne možete ostati u svom stanu, policija će se informirati u kojoj Sigurnoj kući za žene ima slobodnih mjesta. Ako u Karlsruheu nema nijednoga slobodnog mjesta, onda možete ići u Sigurnu kuću izvan grada ili možete dobiti privremeni smještaj u jednom hotelu u gradu. Policijske službenice i službenici će Vas o tome detaljnije informirati i organizirati će Vaš smještaj. Troškove noćenja u hotelu do sljedećeg radnog dana snosi Ured za socijalnu skrb i mladež grada Karlsruhea (Sozial- und Jugendbehörde). Zbog provjere u vezi s preuzimanjem troškova trebate odmah prvog

radnog dana poslije noćenja u hotelu otići u Ured za rad (Jobcenter) u gradskoj vijećnici (u ovom slučaju Rathaus West, Kaiserallee 4) ili ukoliko niste sposobni za rad u Ured za socijalnu skrb u gradskoj vijećnici (također u Rathaus-West).

Ako imate djecu, važno je da što prije stupite u kontakt sa Socijalnom službom (Sozialer Dienst) koja je nadležna za Vašu adresu stanovanja. Socijalna služba i uredi za savjetovanje žena rado će Vam pomoći pri svakom Vašem koraku (adrese se nalaze u dodatku).

#### 2. OSTANAK U SVOM STANU

Ukoliko i dalje želite ostati u svom stanu, prisutne policijske službenice i službenici mogu izdati zaštitnu naredbu za ugroženu osobu ili ugrožene osobe, odnosno za Vas i za djecu koja su eventualno doživjela nasilje.

U toj zaštitnoj naredbi može biti određeno:

- da nasilnička osoba mora napustiti stan i predati ključeve stana.  
= **udaljenje iz stana**
- da se nasilnička osoba ne smije više vratiti u stan.  
= **zabrana povratka u stan**
- da se nasilnička osoba ne smije približavati ni Vama ni eventualno ugroženoj djeci te mora neovisno od Vešeg mjesta boravka održavati određeno minimalno odstojanje.  
= **zabrana približavanja**

Ogriješ li se nasilnička osoba o zaštitnu naredbu, prijeti joj plaćanje novčane globe u visini i do 25.000 eura (iznos određuje grad Karlsruhe) ili kazna zatvora.

## ŠTO SE DOGAĐA KADA POLICIJA IZREČE ZAŠTITNU NAREDBU?

Ako Vi kao žena koja je doživjela nasilje želite ostati u svom stanu i ako policija dođe do zaključka da su za Vašu zaštitu potrebne policijsko-pravne mjere, onda će policija izdati službenu pismenu naredbu. U toj naredbi stoji koliko se dugo Vaš suprug ne smije vratiti u Vaš stan i koliko se dugo ne smije približavati ni Vama a eventualno ni djeci. Policijska zaštitna naredba ograničena je najprije na nekoliko dana, tj. na najviše 4 radna dana. Ured za javni red i za građane (Ordnungs- und Bürgeramt) može izreći zaštitnu naredbu za maksimalno dva tjedna. Još jedno produženje naredbe moguće je samo onda, ako i dalje postoji opasnost i ako Vi kod Obiteljskog suda (Familiengericht) podnesete zahtjev za dodjelu stana ili zahtjev za daljnje zaštitne mjere prema Zakonu o zaštiti od nasilja (Gewaltschutzgesetz; usporedi stranicu 9 nadalje u ovoj brošuri).

Počinitelju nasilja zaštitna će naredba biti priopćena i objašnjena od strane policijskih službenica i službenika koji će ga upozoriti i na moguće posljedice. Naredba može biti izdata i usmeno i pismeno. Zatim će policija od njega zatražiti da preda ključeve stana.

Ako želite možete dobiti ili kopiju ove zaštitne naredbe ili pak kratku pismenu informaciju o sadržaju i o duljini trajanja izdate naredbe.

Načelno je Ured za javni red i za građane (Ordnungs- und Bürgeramt) grada Karlsruhea nadležan za policijske zaštitne naredbe, ako stanujete u gradu Karlsruheu. Ured za javni red odlučuje o određenim mjerama i on će Vas informirati o duljini trajanja zaštitne mjere (udaljenje iz stana, zabrana povratka u stan, zabrana približavanja). Ako imate pitanja,

možete se direktno obratiti Uredu za javni red i za građane na telefonski broj 0721 133-3347.

U slučajevima kada su maloljetna djeca direktno ili indirektno izložena nasilju u obitelji Ured za javni red i za građane ili policija automatski informiraju Socijalnu službu grada Karlsruhea (Sozialer Dienst). Socijalna služba će stupiti u kontakt s Vama, Vašim suprugom i s Vašom djecom.

Policija će Vas pitati da li ste suglasni s tim da se informira Clearingstelle Häusliche Gewalt (Ured za hitna savjetovanje u slučaju nasilja u obitelji).

U slučaju Vaše suglasnosti Ured za kliring će dobiti Vaš ime i prezime i Vašu adresu s telefonskim brojem (po mogućnosti i broj mobitela) i Vaše točne podatke o tome kada je došlo do policijske intervencije. Onda će Ured za kliring stupiti s Vama u kontakt i povjerljivo će Vas savjetovati o mogućnostima bolje zaštite od ponovnog nasilja. Ovo savjetovanje je besplatno. Vi sami odlučujete o tome u kakvom će se okviru obaviti to savjetovanje. Suradnice Ureda za kliring imaju mnogo iskustva i raspolažu opširnim (također pravnim) znanjem, te će Vam rado pružiti potrebnu podršku.

U slučaju da budete udaljeni iz stana, Ured za kliring će Vam preporučiti stručno savjetovanište, za što je Vaša izričita suglasnost važan preduvjet i što možete saopćiti policiji.

## POLICIJSKO-PRAVNE MJERE PROTIV ZLOSTAVLJAČA – I ŠTO ČINITI AKO IH SE ON NE PRIDRŽAVA?

Iskustva pokazuju da intervencija policije i mogućnost kaznene prijave odvraća mnoge nasilničke muškarce od daljnjih zlostavljanja.

Zastrašujuće djeluje i prijetnja novčanom globom ukoliko se ne pridržava zaštitne naredbe.

Ako muškarac koji Vas zlostavlja ipak nađe načina da ugrožava Vas i/ili Vašu djecu, trebate odmah nazvati nadležnu policijsku postaju.

Zajedno s policijom možete preventivno ili po potrebi razmisliti o tome, što u slučaju opasnosti možete pomoću Vaših susjeda ili prijatelja učiniti za Vašu zaštitu.

## NEKOLIKO DANA ZAŠTIĆENI OD NASILJA – A ŠTO POSLIJE?

Zaštitne mjere izrečene od službenica i službenika policijskih postaja važe maksimalno četiri radna dana. Ured za javni red i za građane grada Karlsruhea može izreći zaštitne mjere u trajanju od dva tjedna. Ako želite ishoditi zaštitu za duže vremensko razdoblje, onda morate što prije kod Obiteljskog suda (Familiengericht) podnijeti odgovarajući zahtjev prema Zakonu o zaštiti od nasilja (Gewaltschutzgesetz). Tek onda Ured za javni red i za građane može produžiti policijsku zaštitnu naredbu za maksimalno daljnjih 14 dana.

Vi možete prema Zakonu o zaštiti od nasilja koji je 1.1.2002. godine stupio na snagu zatražiti različite zaštitne mjere. Počinitelju nasilja u obitelji sud može izreći zaštitne mjere na primjer u obliku sljedećih zabrana:

- zabrana dolaska u Vaš stan,
- zabrana približavanja Vama ili Vašem stanu do udaljenosti koju određuje sud,
- zabrana dolaska na mjesta na kojima Vi redovito boravite, kao što su na primjer Vaše radno mjesto, škola ili dječji vrtić,
- zabrana uspostavljanja kontakta s Vama, pa i putem telefona, pisma, e-maila ili SMS-a.

Osim ovih mogu još biti potrebne i druge zabrane i naredbe. Njih može izreći sud, a one su u načelu vremenski ograničene.

Kada se podnosi zahtjev da se korištenje zajedničkog stana prepusti samo Vama postoji i pravo na takvo korištenje ako su bili povrijeđeni tijelo, zdravlje ili sloboda žrtve. Ako je počinitelj samo prijetio jednom od ovih povrijeda, onda se svakako mora obrazložiti da je prepuštanje stana neophodno kako bi se izbjegla socijalna nepravda prema žrtvi.

Trajanje prepuštanja stana žrtvi nasilja zavisi i od nasilničkog ponašanja počinitelja i od stvarnih korisničkih i vlasničkih odnosa. Prepuštanje stana mora biti zatraženo u roku od tri mjeseca nakon doživljenog nasilja.

Zaštitne mjere mogu se također već izreći ako postoji ozbiljna prijetnja tjelesnim nasiljem, ugrožavanjem zdravlja i ugrožavanjem slobode. To vrijedi i za neprihvatljiva uznemiravanja u obliku stalnog uhođenja.

Radi trajnog ugrožavanja i znatne prijetnje nasiljem žrtva nasilja može u hitnom postupku zatražiti da zaštitne mjere budu izrečene kao privremena naredba.

Obiteljski sud (Familiengericht) Vašeg mjesta stanovanja nadležan je za primanje odgovarajućih zahtjeva (adrese na stranici 17).

Zahtjev možete podnijeti i Vi sami bez odvjetnice ili odvjetnika. Ipak se u većini slučajeva preporučava pravni zastupnik. Ako raspoložete malim osobnim dohotkom, možete podnijeti zahtjev za oslobađanje savjetodavnih i parničnih troškova (Beratungs- und Verfahrenskostenhilfe). Više informacija i pravnih uputa možete dobiti u savjetovalištim za žene (adrese se nalaze na stranici 16).

Kod migrantkinja i migranata koji nemaju njemačku putovnicu moraju se uzeti u obzir posebni propisi Zakona o strancima. U ovim slučajevima neophodni su opsežno savjetovanje i pravni zastupnik.

Adrese se nalaze na stranici 16 i nadalje

## TKO ZNA SAVJET ZA ŽENE KOJE SU DOŽIVJELE NASILJE?

Svejedno je hoćete li otići u Sigurnu kuću ili ostatu u Vašem stanu – Vaš se život nakon iskustva s nasiljem promijenio. Iskustvo pokazuje da upravo za vrijeme razvoda brakova postoji velika opasnost od nasilja. Zato shvatite ozbiljno Vašu sigurnost i sigurnost Vaše djece.

U ovoj situaciji stojite istovremeno pred mnogim odlukama:

- Koje mjere možete poduzeti da biste zaštitili sebe i svoju djecu?
- Kakva je Vaša situacija s pravničke točke gledišta?
- Želite li Vašeg partnera prijaviti policiji?
- Vidite li mogućnost za daljnji zajednički život bez nasilja?
- Želite li živjeti odvojeno ili želite razvod braka?
- Gdje možete u tom slučaju dobiti novčanu pomoć?
- Kako želite planirati Vašu daljnju budućnost?

Savjetovališta obadviju Sigurnih kuća u Karlsruheu imaju opširno stručno iskustvo, rade za žene i daju savjete brzo, nebirokratski i besplatno. Savjetovališta nude i savjetovanja u vezi s neophodnim pravnim koracima i socijalnom pomoći, te Vam pomažu kroz razgovore razumijevajući Vašu situaciju. Sve informacije se obrađuju povjerljivo.

Socijalna služba pruža veliku pomoć za žene i djecu koja su izložena nasilju u obitelji. Ova služba samoinicijativno uspostavlja kontakt s obiteljima kada su maloljetnici direktno ili indirektno izloženi nasilju. Ali i Vi sami možete kad je to potrebno nazvati područnu grupu „Vaše“ Socijalne službe ili možete direktno otići u njezin ured.

Prilagođeno pojedinačnim slučajevima Socijalna služba svim građankama i građanima grada Karlsruhea pruža povjerljiva pojedinačna savjetovanja, a pored toga od velike je pomoći u rješavanju financijskih problema. Vi sami odlučujete o opsežnosti i sadržaju savjetodavnih razgovora.

Savjetovališta u sigurnim kućama i Socijalne službe informiraju Vas i o mogućnostima kako možete zatražiti oslobađanje savjetodavnih i parničnih troškova (Beratungs- und Prozesskostenhilfe). Mogu Vam također pomoći i pri traženju prikladne odvjetnice ili odvjetnika.

Adrese i imena kontaktnih osoba nalaze se na stanicama 16 - 18

## ... A ŠTO JE S DJECOM?

Možda mislite da Vaša djeca nisu potpuno svjesna nasilja, ali ona vjerojatno pate zbog njega. Devetero od desetoro djece nalaze se u istoj ili u susjednoj sobi kada dođe do nasilničkog ponašanja.

Moguće je da se Vaša djeca osjećaju odgovornima. Možete im pomoći ako razgovarate s njima i objasnite im što se dogodilo. Uvjerite djecu da se ona ne trebaju stidjeti zbog nasilja.

Djeca reaguju različito kada je u pitanju nasilje. Neka se povlače u sebe i imaju teškoće u komuniciranju s drugima. Druga ispoljavaju svoje osjećaje kroz upadljivo ponašanje. Ona na primjer mokre pri spavanju ili postaju lošija u školi.

Sva djeca koja su izložena nasilju u obitelji doživljavaju stres. To međutim ne mora neminovno dovesti do trajnog opterećenja. Bitno je da takva djeca i mladi dobiju savjete i podršku. Jasno je da im to majka ne može dati u svim situacijama. Zato postoje posebne ustanove koje djeci pružaju pomoć (adrese na stranici 17).

Mladi imaju posebno pravo na savjetovanje i pomoć, te se mogu u svako vrijeme obratiti Socijalnoj službi ili Psihološkim savjetovalištim grad Karlsruhea (adrese na stranicama 17 i 18).

Djeca i mladi osim toga mogu besplatno nazvati „broj protiv briga“ (Nummer gegen Kummer) Saveza za zaštitu djece (Kinderschutzbund).

**Die Nummer gegen Kummer**  
**Telefon 116111 (besplatan poziv)**  
**Od ponedjeljka do subote od 14 do 20 sati**

## ... A POČINITELJI NASILJA?

### POMOĆ ZA MUŠKARCE KOJI IMAJU PROBLEM S NASILJEM I KOJI TO ŽELE PROMIJENITI

U Karlsruheu od srpnja 2003. godine postoji nova ponuda pomoći: u bliskoj suradnji s Gradom osnovano je Savjetovalište za slučajeve nasilja u bliskom socijalnom okruženju.

Muškarci koji u konfliktnim situacijama reaguju upotrebom nasilja i koji to žele promijeniti, mogu se tamo

- informirati i
- dobiti pomoć i podršku.

Savjetovalište pruža pomoć u pojedinačnim razgovorima i treninzima u grupama. Cilj ovih treninga i razgovora je pomoći sudionicima da upoznaju drugačije načine ponašanja kako bi u konfliktnim situacijama mogli bez nasilja zastupati vlastite interese. Partnerice i partneri koji su doživjeli nasilje mogu se, ako to žele, informirati o načinu rada savjetovališta.

Opširnija savjetovanja za žene kao žrtve nasilja preuzimaju savjetovališta za žene koja su navedena u dodatku.

U slučaju da Vi kao žrtva nasilja želite da se Vašeg nasilničkog partnera uputi u Savjetovalište za slučajeve nasilja u bliskom socijalnom okruženju, preporučujemo Vam da kod policije točno navedete koje ste tjelesne ozljede zadobili. Također možete zahtijevati da se u zapisnik unese Vaša želja da Vaš partner sudjeluje na treningu protiv nasilja.

Ako ste morali napustiti svoj stan a želite pomoć i savjetovanje, možete to reći policijskim službenicama i službenicima, tako da oni Vašu želju mogu prosljediti Uredu za hitna savjetovanje u slučaju nasilja u obitelji (Clearingstelle Häusliche Gewalt, usporedi stranicu 8).

Informacije su neobvezatne a pomoć je besplatna.

Adrese se nalaze na stranici 16



## ... A POČINITELJICE NASILJA?

### POMOĆ ZA ŽENE KOJE IMAJU PROBLEM S NASILJEM I KOJE TO ŽELE PROMIJENITI

Otkako je osnovano Savjetovalište za slučajeve nasilja u bliskom socijalnom okruženju često su žene tražile savjet i pomoć u savjetovalištu. Poslije informativnog razgovora njih se upućivalo stručnim službama. Neke od tih žena dobile su u okviru savjetovanja savjetodavnu pratnju na odeređeno vrijeme.

Nakon što se pokazalo da kontinuirano ima i žena s problemom vlastitog nasilja, na poticaj Projektne grupe «Prevladavanje nasilja u obitelji» Udruga za pomoć mladima Karlsruhe e.V. odmah je bila spremna da proširi svoju ponudu pomoći. Grad Karlsruhe je preuzeo financiranje. Od 1. srpnja 2013. godine postoji savjetovanje i trening protiv nasilja za žene. Procedura je slična onoj koja se primjenjuje kod muškaraca, a osniva se na uvodnom procesu razjašnjenja, na savjetovanju i na treningu protiv nasilja.

Ako ste Vi kao žena morali napustiti svoj stan a želite pomoć i savjetovanje, možete to reći policijskim službenicama i službenicima, tako da oni Vašu želju mogu prosljediti Uredu za hitna savjetovanje u slučaju nasilja u obitelji (Clearingstelle Häusliche Gewalt, usporedi stranicu 8).

Informacije su neobvezatne a pomoć je besplatna.

Adrese se nalaze na stranici 16

## ... A MUŠKARCI KAO ŽRTVE NASILJA?

Muškarci također doživljavaju u partnerstvu nasilje od strane partnerice ili partnera. U mnogim slučajevima ovo je nasilje obostrano, ali može biti i jednostrano.

Od 2014. godine Savjetovalište za slučajeve nasilja u bliskom socijalnom okruženju nudi savjetovanja i muškarcima koji su žrtve nasilja.

Adrese se nalaze na stranici 16

## PROMJENA PONAŠANJA JE MOGUĆA

Veoma mnogo policijskih intervencija odnosi se na nasilničke svađe u obiteljskom okruženju. Često je to nasilje protiv žena i djece.

Situacija žena i djece koje nasilni muškarci zlostavljaju u vlastita četiri zida dugo je bila omalovažana i tabuizirana. Žrtve nisu nailazile na dovoljno suosjećanja i zaštitu, a počinitelji nasilja su ostajali nekažnjeni. U ovakvoj atmosferi žene su šutjele i nisu vidjele nikakvu drugu alternativu, nego da se vrate nasilničkom partneru.

Danas se situacija promijenila: Savezna vlada pokrenula je opsežan akcijski program kako bi se nasilje protiv žena počelo smatrati ozbiljnim društvenim problemom. U pokrajini Baden-Württemberg postoji od 22.11.2008. godine posebna zakonska osnova za udaljenje iz stana, zabranu povratka u stan i zabranu približavanja određenoj osobi što je postignuto zakonskom dopunom Policijskog zakona pokrajine Baden-Württemberg člankom 27a stavak 3.

Ovim promjenama omogućeno je još lakše pozivanje nasilnika na odgovornost i poboljšanje situacije žrtava nasilja.

Kažnjiva djela u bliskom socijalnom okruženju danas više nisu predmet za privatnu tužbu, nego ih državno odvjetništvo u Karlsruheu tretira kao kažnjiva djela koja ono po službenom zadatku kazneno progoni. To osobito važi za takozvane jednostavne tjelesne ozljede. Kod ovakvih događaja policijska je istraga uvijek veoma opsežna.

U ovoj brošuri opisani načini postupanja grada Karlsruhea i Policijske uprave u Karlsruheu slijede internacionalne uzore i projekte, kao i primjere sa šireg područja Njemačke. Oni su pokazali da drugačije postupanje sa žrtvama i konzekventno kažnjavanje počinitelja nasilja u obiteljskom okruženju doprinose znatnom poboljšanju situacije onih žena i djece koji su žrtve nasilja, te pružanju otpora nasilničkom ponašanju.

**Mi Vas želimo ohrabriti i poduprijeti u Vašem nastojanju da izidete iz kruga „nasilja u obitelji“!**

*Vaša projektna grupa  
«Prevladavanje nasilja u obitelji»*

Važne adrese i imena kontaktnih osoba nalaze se na stranicama 16-18



## VAŽNE ADRESE I SUGOVORNICI

### POLICIJA (POLIZEI)

Hitni poziv (poziv je besplatan)  
Telefon: 110

### SAVJETOVALIŠTA ZA ŽENE (FRAUEN-BERATUNGSSTELLEN)

**Frauenberatungsstelle Karlsruhe**  
(Savjetovalište za žene Karlsruhe)  
- Savjetovalište za žene koje su doživjele  
tjelesno i/ili psihičko nasilje.  
Kriegsstraße 148, 76133 Karlsruhe  
Telefon: 0721 849047  
Faks: 0721 8305831  
info@frauenberatungsstelle-karlsruhe.de

**Frauenberatungsstelle SkF**  
(Savjetovalište za žene SkF)  
Sozialdienst katholischer Frauen e. V. (SkF)  
(Socijalna služba katoličkih žena)  
Akademiestraße 15, 76133 Karlsruhe  
Telefon: 0721 91375-0 oder -18  
Faks: 0721 91375-75  
frauen@skf-karlsruhe.de

### SIGURNE KUĆE ZA ŽENE U KARLSRUHEU (FRAUENHÄUSER IN KARLSRUHE)

**Frauenhaus Karlsruhe**  
(Sigurna kuća za žene Karlsruhe)  
Telefon: 0721 567824  
Faks: 0721 564794

**Frauenhaus SkF Karlsruhe**  
(Sigurna kuća za žene SkF)  
Telefon: 0721 824466  
Faks: 0721 8244689

### SAVJETOVALIŠTE ZA MUŠKARCE U SLUČAJEVIMA NASILJA U BLISKOM SOCIJALNOM OKRUŽENJU (BERATUNGSSTELLE BEI GEWALT IM SOZIALEN NAHRAUM FÜR MÄNNER)

Savjetovanje, pomoć i trening za muškarce  
koji su spremni suočiti se s osobnim  
nasilničkim ponašanjem i / ili koji su sami žrtve  
nasilja  
Verein für Jugendhilfe Karlsruhe e.V.  
(Udruga za pomoć mladima)  
Karlstraße 154, 76135 Karlsruhe  
Sugovornica: Hans-Peter Menke  
Telefon: 0721 68024680  
Faks: 0721 68024686  
hans-peter.menke@vfj-ka.de

### SAVJETOVANJE I TRENING PROTIV NASILJA ZA ŽENE (ANTI-GEWALT-BERATUNG UND TRAINING FÜR FRAUEN)

**Verein für Jugendhilfe Karlsruhe e.V.**  
(Udruga za pomoć mladima)  
Karlstraße 154, 76135 Karlsruhe  
Ansprechperson: Anja Pfettscher  
Telefon: 0721 68024681  
Faks: 0721 68024686  
anja.pfetscher@vfj-ka.de

### URED ZA JAVNI RED I ZA GRAĐANE (ORDNUNGS- UND BÜRGERAMT, OA)

Ured je nadležan za izdavanje zaštitnih mjera,  
Opće policijsko pravo  
Kaiserallee 8, 76133 Karlsruhe  
Telefon: 0721 133-3347  
Faks: 0721 133-3229  
polizeirecht@oa.karlsruhe.de

### SUDOVI (GERICHTE)

**Amtsgericht Karlsruhe – Familiengericht**  
(Općinski sud Karlsruhe – Obiteljski sud)  
Lammstraße 1 – 5, 76133 Karlsruhe  
Telefon: 0721 926-5000

**Amtsgericht Karlsruhe-Durlach – Familiengericht**  
(Općinski sud Karlsruhe-Durlach – Obiteljski sud)  
Karlsburgstraße 10, 76227 Karlsruhe  
Telefon: 0721 994-0

### ZA DJECU I MLADEŽ (FÜR KINDER UND JUGENDLICHE)

**„Nummer gegen Kummer“**  
(Broj protiv briga)  
Anonimno i povjerljivo savjetovanje  
Telefon: 116111 (poziv je besplatan)  
od ponedjeljka do subote 14-20 sati

**Deutscher Kinderschutzbund e.V.**  
(Njemački savez za zaštitu djece)  
Kanalweg 40/42, 76149 Karlsruhe  
Telefon: 0721 842208  
Faks: 0721 843270

**Kindergruppe „Nangilima“**  
(Dječja grupa «Nangilima»)  
Sozialdienst katholischer Frauen (SkF)  
(Socijalna služba katoličkih žena, SkF)  
Sugovornice: Luitgard Gauly, Gabriele Kopp  
Telefon: 0721 91375-0  
Faks: 0721 91375-75

**Sozialpädagogische/-psychologische  
Einzelarbeit für Kinder und Jugendliche  
bei der Frauenberatungsstelle Karlsruhe**  
(Socijalnopedagoški i psihološki rad s djecom  
i mladima za pojedince pri Savjetovalištu za  
žene Karlsruhe)  
Kriegsstraße 148, 76133 Karlsruhe  
Telefon: 0721 849047

### SOCIJALNA SLUŽBA – PODRUČNE GRUPE I NJHOVA PODRUČJA DJELOVANJA (SOZIALER DIENST – BEZIRKSGRUPPEN UND IHRE EINZUGSGEBIETE)

**PODRUČJE GRADA KARLSRUHE**  
**Bezirksgruppe Nordwest**  
Weststadt – srednji dio, Hardtwaldsiedlung,  
Nordweststadt, Knielingen, Neureut, Nordstadt  
Kochstraße 7, 76133 Karlsruhe  
Telefon: 0721 133-5303  
Faks: 0721 133-5749  
sodi-nordwest@sjb.karlsruhe.de

**Bezirksgruppe West**  
Mühlburg, Daxlanden, Alt-Grünwinkel,  
Albsiedlung, Rheinstrandsiedlung  
i Nussbaumweg  
Thomas-Mann-Straße 3, 76189 Karlsruhe  
Telefon: 0721 15116-0  
Faks: 0721 15116-240  
sodi-west@sjb.karlsruhe.de

**Bezirksgruppe Südwest**  
Oberreut i Kleinseeäcker, Hardecksiedlung,  
Heidenstückersiedlung, Rüppurr  
Albert-Braun-Straße 2 b, 76189 Karlsruhe  
Telefon: 0721 133-5305  
Faks: 0721 133-5399  
sodi-suedwest@sjb.karlsruhe.de

**Bezirksgruppe Mitte-West**  
Innenstadt West, Südweststadt, Weststadt –  
južni dio, Beiertheim, Bulach  
Kochstraße 7, 76133 Karlsruhe  
Telefon: 0721 133-5311  
Faks: 0721 133-5759  
sodi-mittewest@sjb.karlsruhe.de

**Bezirksgruppe Mitte-Süd**

Innenstadt Ost, Südstadt, Dammerstock,  
Weiherfeld, Oststadt – zapadni dio,  
Südstadt-Ost  
Zähringerstraße 34, 76131 Karlsruhe  
Telefon: 0721 133-5307  
Faks: 0721 133-5309  
sodi-mittesued@sjb.karlsruhe.de

**Bezirksgruppe Ost**

Waldstadt, Geroldsacker, Rintheim,  
Hagsfeld, Oststadt – istočni dio  
Beuthener Straße 42, 76139 Karlsruhe  
Telefon: 0721 133-5306  
Faks: 0721 133-5359  
sodi-ost@sjb.karlsruhe.de

Najlakše nas možete kontaktirati za vrijeme  
našeg radnog vremena:  
Ponedjeljkom od 8:30 do 12 sati  
Četvrtkom od 14 do 15:30 sati

**DURLACH****Stadtamt Durlach – Jugend und Soziales**

(Gradski ured Durlach – Ured za mlade i za  
socijalne poslove)  
Bergwaldsiedlung, Dornwaldsiedlung, Durlach,  
Durlach-Aue, Grötzingen, Grünwettersbach,  
Hohenwettersbach, Palmbach, Stupferich,  
Untermühlsiedlung, Wolfartsweier  
Pfinztalstraße 33, 76227 Karlsruhe  
Telefon: 0721 133-1917  
Faks: 0721 133-1989  
jus@durlach.karlsruhe.de

Najlakše nas možete kontaktirati za vrijeme  
našeg radnog vremena: Od ponedjeljka do  
srijede i petkom od 8:30 do 12 sati  
Od ponedjeljka do četvrtka od 14 do 15.30 sati

**OSTALA SAVJETOVALIŠTA ZA ŽENE I  
MUŠKARCE  
(WEITERE BERATUNGSSTELLEN  
FÜR FRAUEN UND MÄNNER)****brücke**

razgovori, informacije, savjetovanja  
Kronenstraße 23, 76133 Karlsruhe  
Telefon: 0721 385038  
Faks: 0721 3844459

**Ehe-, Familien- und Partnerschaftsberatungsstelle**

(Savjetovalište za ljude u braku, za obitelji i za  
partnere)  
(Bračni i obiteljski savjetovališni centar)  
Savjetovanje na materinskom jeziku prema  
dogovoru (francuskom, engleskom, ruskom,  
turskom i španjolskom)  
te za gluhe osobe  
Nelkenstraße 17, 76135 Karlsruhe  
Telefon: 0721 842288  
Faks: 0721 856051

**pro familia Karlsruhe**

Amalienstraße 25, 76133 Karlsruhe  
Telefon: 0721 920505  
Faks: 0721 920506

**Psychologische Beratungsstelle für Eltern,  
Kinder und Jugendliche der Stadt Karlsruhe**

(Psihološko savjetovalište za roditelje, djecu i  
mlade grada Karlsruhea)  
Otto-Sachs-Straße 6, 76133 Karlsruhe  
Telefon: 0721 133-5360  
Faks: 0721 133-5449

**OSTALE VAŽNE ADRESE  
(WEITERE WICHTIGE ADRESSEN)****Telefon-Seelsorge**

(Telefon za duševne brige)  
Telefon: 0800 1110111 oder 0800 1110222  
danju i noću (poziv je besplatan)

**Wildwasser & FrauenNotruf**

(Wildwasser i hitni poziv za pomoć za žene)  
**Stručno savjetovalište kod seksualnog nasilja**  
Kaiserstraße 235 (3. kat), 76133 Karlsruhe  
Telefon: 0721 859173  
Faks: 0721 859174

**Gleichstellungsbeauftragte der Stadt Karlsruhe**

(Kordinatorica za ravnopravnost spolova  
Grada Karlsruhea)  
Rathaus am Marktplatz, 76124 Karlsruhe  
Telefon: 0721 133-3062  
Faks: 0721 133-3069  
gb@karlsruhe.de

**TELEFON ZA POMOĆ ZA CIJELU  
NJEMAČKU  
(BUNDESWEITES HILFETELEFON)**

Telefon: 08000 116016  
Telefon za pomoć „Gewalt gegen  
Frauen“ („Nasilje protiv žena“) je servis  
ureda Bundesamt für Familien und  
zivilgesellschaftliche Aufgaben (Savezni ured  
za obitelji i za civilnodruštvene zadatke) koji  
posreduje kontaktne podatke mjesnih stručnih  
savjetovališta na području cijele Njemačke.  
Ovaj servis je besplatan i dostupan je danju i  
noću.

## RJEČNIK (GLOSSAR)

Allgemeines Gleichbehandlungsgesetz	Op i zakon o suzbijanju diskriminacije
Amtsgericht Karlsruhe	Op inski sud Karlsruhe
Annäherungsverbot	zabrana približavanja
anonym	anonimno
Ansprechperson	sugovornik
Anti-Gewalt-Training	trening protiv nasilja
Ausländergesetz	Zakon o strancima
Ausländerrecht	pravo / zakon za strance
Beratungs- und Verfahrenskostenhilfe	nov ana pomo za savjetovanje i za sudski postupak
Beratungsstelle bei Gewalt im sozialen Nahraum	Savjetovalište kod nasilja u bliskom socijalnom okruženju
Beratungsstelle für Frauen und Männer	savjetovalište za žene i muškarce
Betriebs- oder Personalrat	savjet poduze a i personalno vije e
Bundesamt für Familie und zivilgesellschaftliche Aufgaben	Savezni ured za obitelj i civilnodruštvena pitanja
bundesweites Hilfetelefon	Telefon za pomo za cijelu Njema ku
Bußgeld, Zwangsgeld	globa, prisilna nov ana kazna
Clearingstelle Häusliche Gewalt	Ured za savjetovanje u slu aju nasilja u obitelji
Cyberstalking	uho enje preko interneta
Deutscher Kinderschutzbund	Njema ki savez za zaštitu djece
Ehe-, Familien- und Partnerschaftsberatungsstelle	Savjetovalište za ljude u braku ili partnerstvu i za obitelji
Fachberatungszentrum	stru no savjetovalište
Frauenbeauftragte	-----
Frauenberatungsstelle	Savjetovalište za žene
Frauenhaus	Sigurna ku a za žene
Freiheitsberaubung	protupravno oduzimanje slobode
Gewalt gegen Frauen	nasilje nad ženama
Gewaltdelikte	nasilna krivi na djela
Gewaltschutzgesetz	Zakon o zaštiti od nasilja
Gewaltverhältnisse	prilike s nasiljem
Gewerkschaft	sindikat

Gleichstellungsbeauftragte der Stadt Karlsruhe	Koordinatorica za ravnopravnost spolova Grada Karlsruhe
Hausfriedensbruch	protupravno prodiranje u stan
Informations- und Unterstützungsangebote	ponuda za informacije i potporu
Informationsdefizit	pomanjkanje informacija
Kinderbüro der Stadt Karlsruhe	Ured za djecu Grada Karlsruhe
Klinisch-Forensische Ambulanz	Klini ko-forenzi na ambulanta
Migrationshintergrund	migracijska pozadina
muttersprachliche Beratung	savjetovanje na materinskom jeziku
Nebenklage	sporedna tužba
Nötigung	prisila
Nummer gegen Kummer	Broj protiv briga
Opferentschädigungsgesetz	Zakon o naknadi štete žrtvama
Ordnungs- und Bürgeramt	Ured za javni red i za gra ane
Polizei (Karlsruher Polizei)	Policija (policija u Karlsruheu)
Polizeiliche Anordnung	policijska naredba
Polizeipräsidium	Policijska uprava
Projektgruppe „Häusliche Gewalt überwinden“	Projektna grupa "Prevladavanje nasilja u obitelji"
Prostitution	prostitucija
psychische Gewalt	psihi ko nasilje
Psychologische Beratungsstelle	Psihološko savjetovalište
Rechtsbeistand	pravni zastupnik, odvjetnik
Rückkehrverbot	Zabrana povratka
Schmerzensgeld	naknada za pretrpljenu bol
Schutz bei Gewalt im häuslichen Bereich	zaštita kod obiteljskog nasilja
Schutzanordnung	der Polizei: Zaštitna naredba policije des Gerichts: Zaštitna naredba suda
Schutzwohnung	stan za zaštitu
Schweigepflicht	obveza šutnje
sexuelles Selbstbestimmungsrecht	pravo na seksualno samoodre enje
sexuelle Diskriminierung	seksualna diskriminacija
Sozial- und Jugendbehörde	Ured za socijalnu skrb i za mlade
Sozialer Dienst der Stadt Karlsruhe	(Sozialer Dienst:) Socijalna služba
sozialer Nahraum	blisko socijalno okruženje

Sozialministerium Baden-Württemberg	Ministarstvo socijalne skrbi Baden-Württemberg
Sprachbarriere	jezi na barijera
Spurensicherung	osiguranje tragova
Stadt Karlsruhe	Grad Karlsruhe
Stalking	stalking, uho enje
Strafanzeige erstatten	podnijeti tužbu
Telefonseelsorge	Telefonska dušobrižni ka služba
Unrechtsbewusstsein	svijest o nepravdi
Verein für Jugendhilfe Karlsruhe e.V. (Anti-Gewalt-Beratung und –Training für Frauen)	Udruga za pomo mladima (Savjetovanje i trening protiv nasilja za žene)
Vertrauensperson	osoba povjerenja
Vortäuschen einer Straftat	lažno prikazivanje krivi nog djela
Weisser Ring	organizacija Bijeli Prsten
Wohnungsverweis	Zabrana povratka u stan
Zeugenschutzprogramm	Program zaštite svjedoka
Zivilcourage	gra anska hrabrost
Zwangsheirat	prisilno vjen anje

## IZDAVAČ

Grad Karlsruhe i Policijska uprava Karlsruhe  
 Projektna grupa «Prevladavanje nasilja u obitelji»  
 (Projektgrupe „Häusliche Gewalt überwinden“)  
 Za više informacija pogledati na internetu: [www.karlsruhe.de/hg](http://www.karlsruhe.de/hg)

Tekst: Annette Niesyto, Vera Heil na osnovi teksta Sabine Zürn  
 i Projektne grupe «Prevladavanje nasilja u obitelji»

Grafički urednik: C. Streeck  
 Slika na naslovnoj stranici: [www.fotolia.de](http://www.fotolia.de) © NANCY  
 Prijevod: Dr. Dragan Buzov  
 Tiskano u tiskari Gradske vijećnice na sto posto recikliranom papiru.  
 srpanj 2016/Juli 2016

## INFORMACIJA

### Ova brošura izdata je i na sljedećim jezicima:

- njemačkom
- engleskom
- francuskom
- ruskom
- turskom

### Brošuru možete dobiti kod:

**Grad Karlsruhe**  
**Gleichstellungsbeauftragte**  
 Rathaus am Marktplatz, 76124 Karlsruhe  
 Ured: A 211  
[gb@karlsruhe.de](mailto:gb@karlsruhe.de)

Sve verzije su također na internetu i mogu se skinuti s interneta:  
[www.karlsruhe.de/hg](http://www.karlsruhe.de/hg)

